



CD-14 STEREO

Scandinavian Choral Music



Stockholm Motet Choir conducted by Dan-Olof Stenlund
Camerata Chamber Choir conducted by Per Enevold
Malmö Chamber Choir conducted by Dan-Olof Stenlund

A BIS original dynamics recording

Scandinavian Choral Music

ÅBERG, Jan Håkan (b. 1916) (arr.)

- [1] **I himmelen, i himmelen** (Text: Swedish Psalm 144) (NMS) 2'05

OLSSON, Otto (1879-1964) (arr.)

- [2] **Säg mig den vägen** (Text: A.K. Rutström) (*Musikbilaga till "Sången" 1939:2*) 2'22

SVEDLUND, Karl-Erik (1906-1974) (arr.)

- [3] **Det blir något i himlen för barnen att få** (NMS) 3'05

LIDHOLM, Ingvar (b. 1921)

Laudi (1947) (*Gehrmans*) 10'26

- [4] I. Homo natus de muliere... (Job 14:1-2) 4'32

- [5] II. Hæc dicit Dominus... (Joel 2:12-13) 3'33

- [6] III. Laudate Dominum... (Psalm 116) 2'13

Stockholm Motet Choir conducted by **Dan-Olof Stenlund**

LEWKOVITCH, Bernhard (b. 1927)

Tre madrigali di Torquato Tasso, Op.13 (WH) 7'25

- [7] I. A Virgilio (Soprano solo: Margrete Enevold) 3'08

- [8] II. All'Aurora 1'40

- [9] III. Non è questo un morire 2'32

SCHULTZ, Svend S. (b. 1913)

- [10] **Midsommervise** (Text: Leo Estvad) (M/s) 2'20

- [11] **Dansevis** (Old Danish Folk-Song) (*Engström & Sødning*) 1'18

JEPPESEN, Knud (1892-1974)

- [12] **Fjorden** (Text: Valdemar Rørdam) (*Musikhøjskolens Forlag*) 2'27
-

RIISAGER, Knudåge (1897-1974)

- [13] **Snevind** (Text: Helge Rode) (*WH*) 1'33
-

LEWKOVITCH, Bernhard (b. 1927)

- [14] **Tidligt forår** (Text: Frank Jæger) (*WH*) 0'58
-

JERSILD, Jørgen (b. 1913)

- [15] **Kærlighedsrosen** (Danish Folk-Song) (Soprano solo: Margrete Enevold) (*WH*) 2'29
-

Camerata Chamber Choir conducted by **Per Enevold**

SÖDERMAN, August (1832-1876)

Andliga sånger (Spiritual Songs) (1872) (*Sveriges Körförbund*) 17'43

- [16] I. Kyrie (Soprano solo: Gunlis Ardevall-Lundqvist) 3'06

- [17] II. Agnus Dei 2'04

- [18] III. Jesu Christe 2'18

- [19] IV. Domine 2'25

- [20] V. Benedictus 1'44

- [21] VI. Virgo gloriosa (Soprano solo: Gunlis Ardevall-Lundqvist; Organ: Sven-Inge Frisk) 3'07

- [22] VII. Osanna 2'33
-

Malmö Chamber Choir conducted by **Dan-Olof Stenlund**

Jan Håkan Åberg (b. 1916) was from 1947 onwards organist in the Swedish towns of Skövde, Norrköping and Linköping before becoming cathedral organist in Härnösand in 1967. Alongside his duties as an organist he has also worked as a choral conductor and has written a large quantity of sacred music, for example *I himmelen, i himmelen* (In Heaven) (Psalm 144), which is often sung in Swedish churches.

Otto Olsson (1879-1964) is among the foremost figures in Swedish organ music and was himself the organist of the Gustav Vasa Church in Stockholm for almost half a century (1908-56). He also taught at the Conservatory of Music, first of all harmony and then, with effect from 1925, organ. He became a professor in 1926. A number of his sacred and secular choral songs belong in the standard Swedish repertoire. *Säg mig den vägen* (Tell Me The Way) is from the *51 Choral Songs*, Op.37, which he wrote between 1904 and 1949. This particular song was first published as a supplement to the periodical *Sången* (The Song) in 1939.

Karl-Erik Svedlund (1906-74) was a composition pupil of Gustaf Nordqvist and Gustaf Hägg, masters of the solo song and of organ music respectively. He himself was to become one of the most influential musical personalities within the Swedish Pentecostal Movement and he composed innumerable choral songs for church use. One of the best-known of these is *Det blir något i himlen för barnen att få* (There'll be Something for the Children).

Ingvar Lidholm (b. 1921) is one of the most influential figures in modern Swedish music. As a member of the so-called 'Monday Group' in the mid-1940s he became known as the group's most unrepentant Romantic. Quickly, however, he showed his mettle in the form of a series of innovative and artistically significant orchestral works. As early as 1947 he wrote what is probably his most frequently-performed choral work, *Laudi* — settings of Biblical texts in Latin. The music was written at roughly the same time that Eric Ericsson was establishing the now famous Swedish Choral Sound with his chamber choir; *Laudi* made a significant contribution to this process.

At the age of 23 **Bernhard Lewkovitch** (b. 1927) became organist and choral director of the Catholic Church of St. Ansgar in Copenhagen. Here he established both the Schola Gregoriana and the Schola Cantorum to perform both ancient and modern music. His work with these choirs gave him ample experience of and a deep insight into vocal music, and alongside a series of important liturgical works (psalms, motets and masses) he also composed secular choral music — refined pieces with a deep sensitivity both for text and for sonority alike. The *Three Madrigals*, Op.18, to Torquato Tasso's Italian texts, were composed in 1955-57 and are among the best-known examples of Danish choral music.

Early in his career as a composer **Svend S. Schultz** (b. 1913) gained a reputation for taking excessive liberties, but he was very successful in light, entertaining music — elegant in its nonchalance. He used the simple forms of neo-classicism and was especially successful with his comic operas. In 1949 he became the instructor of the Danish Radio Choir and he wrote a number of choral works, among them *Midsommervise* (Midsummer) and *Dansevis* (My Father Gave Me...).

Knud Jeppesen (1892-1974) was encouraged to become a composer by Carl Nielsen, but an unsuccessful concert of his works resulted in fifteen unproductive years. During this time he continued to work as an organist and became known above all as a musicologist. His major work, 'Kontrapunkt' (Counterpoint), deals with classical vocal polyphony and has been translated into many languages. He was regarded as one of his period's leading authorities on Palestrina. When he started to compose again he concentrated on choral music — motets, cantatas, a *Te Deum* and a mass — as well as secular songs such as *Fjorden* (The Fjord).

Knudåge Riisager (1897-1974) was a pupil of Albert Roussel and Paul le Flem, and during the 1920s and 1930s became the 'black sheep' of Danish music. He advocated bold ideas such as polytonality and pulsating rhythms in his music and was also a bold participant in debates. He composed symphonies, concertos and other orchestral pieces as well as music for films and for the theatre. He achieved special renown for his colourful ballet scores. For a long time he was director of the Conservatory of Music in Copenhagen. Vocal music forms only a small part of his

output, but *Snevind* (The Wet Wind) shows that he was equally at home in this genre.

Jørgen Jersild (b. 1913) wrote relatively few pieces — largely a result of an unusually self-critical nature which caused him to withdraw the many works he found unsatisfactory. In his music form and content combine to form an integrated whole, often with a Gallic tone. He was professor of composition and *solfeggio* at the Royal Danish Conservatory of Music from 1953 until 1975. Among his three choral cycles is *Three Danish Love Songs* (1968), of which *Kærlighedsrosen* (The Rose of Love) forms a part.

August Söderman (1832-1876) began his musical career as an instrumentalist and composer at various theatres in Stockholm, including the Royal Theatre (Opera House) from 1860 until 1875. He studied in Leipzig and became one of the foremost figures in Swedish National Romanticism. He wrote operettas and theatre music, outstanding song cycles and choral suites. Alongside these secular works he also wrote a large-scale Catholic mass and the seven *Spiritual Songs* (1872) to well-known Latin texts — although many of these songs originate in theatrical scores he wrote some ten years earlier for *Marsk Stigs dottrar*, *Folkungalek* and *Dagen gryr*: this bears witness to the high quality of his theatre music.

Stig Jacobsson

The **Stockholm Motet Choir** was formed by Dan-Olof Stenlund in 1968 with a complement of 12 singers. The original intention was to perform early music and in the initial years the group concentrated on music by Palestrina. By 1970 the choir had achieved such a reputation that it was invited to represent Sweden at a festival of church music in Reykjavík, performing new Swedish liturgical music. With this end in view the choir doubled in size and it has since devoted itself to choral repertoire of all periods. Besides singing *a cappella* the Stockholm Motet Choir also performs oratorios, masses and other works with various instrumental ensembles.

The Copenhagen **Chamber Choir 'Camerata'** is an ensemble of 27 singers. The choir took its name from the similarly-named musical group in Florence during the Renaissance. It was founded in 1965 by its conductor, Per Enevold, who conducted it until 1985. Camerata has since performed a large selection of *a cappella* works

from the Renaissance up to the present day. The choir has also on occasion participated in productions of larger choral works with orchestra, including Monteverdi's *Vespers*, Handel's *Messiah* and Mozart's *Requiem*. The choir has made radio and TV appearances in Denmark and in Sweden and has undertaken tours to many places in Europe. It was awarded the Jacob Gade prize in 1972.

'A new Swedish élite choir of the highest grade was born yesterday evening,' reported the newspapers on 10th November 1975. Some members of this original choir are still singing in the **Malmö Chamber Choir** today. Many, however, become members while studying in Malmö, Lund or Copenhagen and therefore leave the choir when their studies are completed. Half of the members have a higher music education. The ensemble works in professional manner. Several former members have followed up their 'training' in Malmö Chamber Choir by becoming successful soloists or choir leaders. Hundreds of concerts, many radio recordings, a number of television broadcasts and a large number of concert tours are proof of our work. The choir has travelled the length and breadth of Sweden several times; its neighbours Denmark, Norway and Finland have, of course, been visited, and it has achieved success in Belgium, Germany, Switzerland, Czechoslovakia, England and Israel. The Malmö Chamber Choir appears on 2 other BIS records.

Dan-Olof Stenlund was only thirty-six years old when he was made professor of choir-conducting at the Royal Danish Music Conservatory in Copenhagen. He had earlier founded the YMCA Chamber Choir and led choirs in the Engelbrekt church in Stockholm. For several years he was also leader of the Uppsala University Chamber Choir. He studied music at the Musical Academy in Stockholm, and was also granted a scholarship to study conducting with Leonard Bernstein in New York and Sergiu Celibidache in Stockholm. Dan-Olof Stenlund has acted as a visiting lecturer at various American universities. In Europe he leads seminars in choir conducting and singing, and for many years he has been one of the leading and also most popular conductors at the great international choir festival Europa Cantat. In 1978 he became a member of the Swedish Royal Musical Academy and in 1987 he was created Knight of the Danish Dannebrog Order. He appears on 5 other BIS records.

Per Enevold was born in 1943. For many years he has been a central figure in Danish choir music as the founder of the chamber choir Camerata and a frequent guest conductor (and from 1985-88 the permanent conductor) of the Danish Radio Chamber Choir. He has been cantor at Copenhagen Cathedral since 1983, and since 1984 artistic director of the Copenhagen Boys' Choir. He has appeared as guest conductor with the Swedish Radio choir and with Helmuth Rilling's Bach Ensemble in Stuttgart as well as with most of the Danish regional orchestras. He was awarded the Gladsaxe Music Prize in 1976.

Jan Håkan Åberg (geb. 1916) wirkte ab 1947 als Organist in den schwedischen Städten Skövde, Norrköping und Linköping, bis er 1967 Domorganist in Härnösand wurde. Neben seiner Tätigkeit als Organist leitete er Chöre und komponierte viele Werke für die Kirche, darunter das in schwedischen Kirchen sehr häufige *I himmelen, i himmelen* (Im Himmel).

Otto Olsson (1879-1964) ist einer der größten Namen der schwedischen Orgelmusik. Fast ein halbes Jahrhundert lang (1908-56) war er Organist an der Stockholmer Gustav-Vasa-Kirche; außerdem unterrichtete er am Musikkonservatorium, zunächst Harmonielehre, ab 1925 Orgel, ab 1926 als Professor. Viele seiner weltlichen und kirchlichen Chorlieder gehören zum schwedischen Standardrepertoire. *Säg mig den vägen* (Sag mir den Weg) ist eines der 51 Chorlieder op.37, die er zwischen 1904 und 1949 komponierte.

Karl-Erik Svedlund (1906-74) war Kompositionsschüler von Gustaf Nordqvist und Gustaf Hägg, Meister auf den Gebieten des Sololiedes bzw. der Orgelmusik. Er wurde eine der einflußreichsten Persönlichkeiten unter den schwedischen Pfingstlern, für deren Kirche er unzählige Chorlieder komponierte. Eines der verbreitetsten ist *Det blir något i himlen för barnen att få* (Es wird etwas, das die Kinder im Himmel bekommen).

Ingvar Lidholm (geb. 1921) ist eine der wichtigsten Gestalten der neueren schwedischen Musik. Als Mitglied der sogenannten Montagsgruppe wurde er Mitte der 1940er Jahre als der unheilbare Romantiker der Gruppe bekannt. Bald stellte er

aber in einer Reihe innovativer und künstlerisch bedeutender Orchesterwerke seine Fähigkeiten unter Beweis. Bereits 1947 schrieb er sein vielleicht am häufigsten aufgeführtes Chorwerk, *Laudi*, über lateinische Bibeltexte. Etwa gleichzeitig mit der Entstehung dieser Musik schuf der Chorleiter Eric Ericson mit seinem Kammerchor einen neuartigen Chorklang, wobei *Laudi* von großer Bedeutung war.

Bernhard Lewkovitch (geb. 1927) wurde im Alter von 23 Jahren Organist und Chorleiter an der katholischen St.-Ansgar-Kirche in Kopenhagen, wo er die Chöre Schola Gregoriana und Schola Cantorum gründete, welche sowohl neue als auch alte Musik gesungen haben. Durch die Arbeit mit den Chören gewann er tiefe Erfahrungen bezüglich der Vokalmusik. Er komponierte eine Reihe bedeutende liturgische Werke, Kirchenlieder, Motetten und Messen, aber auch weltliche Chormusik, raffiniert und mit dem tiefsten Gefühl für Wort und Klang. Die *Drei Madrigale* op.18 zu Tassos italienischen Texten wurden 1955-57 komponiert und gehören zu den bekanntesten der dänischen Chorliteratur.

Svend S. Schultz (geb. 1913) wurde am Anfang seiner Komponistenkarriere nachgesagt, er sei zu weitschweifend, aber er war sehr erfolgreich auf dem Gebiete der leichten, unterhaltenden Musik — elegant in ihrer Lässigkeit. Er verwendete die schlichten Formen des Neoklassizismus und war nicht zuletzt mit seinen Buffaopern erfolgreich. 1949 wurde er Leiter des Dänischen Rundfunkchores, und er komponierte viele Chorwerke, darunter die volkstümlichen *Midsommervise* (Mittsommerlied) und *Dansevis* (Tanzlied).

Knud Jeppesen (1892-1974) wurde von Carl Nielsen zum Komponieren angeregt, aber ein mißlungener Kompositionsabend brachte ihn zu einem fünfzehnjährigen Schweigen. Er wirkte aber nach wie vor als Organist und wurde ein bekannter Musiktheoretiker. Seine große Arbeit „Kontrapunkt“ handelt von der klassischen Vokalpolyphonie und wurde in viele Sprachen übertragen. Er wurde als größte Autorität seiner Zeit auf dem Gebiete der Musik von Palestrina angesehen. Als er sich wieder als Komponist betätigte, geschah dies vor allem auf dem Gebiete der Chormusik: Motetten, Kantaten, *Te Deum* und eine Messe — aber auch weltliche Lieder wie *Fjorden* (Die Förde).

Knudåge Riisager (1897-1974), Schüler von Albert Roussel und Paul Le Flem, wurde das schwarze Schaf der dänischen Musik der 1920er und 30er Jahre. Er verfocht in seiner eigenen Musik kühne Ideen, wie Polytonalität und pulsierende Rhythmik, und er nahm an den damaligen Debatten mit spitzer Zunge teil. Er komponierte Symphonien, Konzerte und sonstige Orchestermusik, dazu noch Musik für Film und Theater. Besonders geschätzt wurden seine farbenprächtigen Ballette. Er war langjähriger Direktor des Kopenhagener Konservatoriums. Die Vokalmusik ist zwar nur ein kleiner Teil seines Schaffens; *Snevind* (Schneewind) zeigt aber, daß er auch auf diesem Gebiet beheimatet war.

Jørgen Jersild (geb. 1913) komponierte relativ wenige Werke — eigentlich war er vielmehr ungewöhnlich selbstkritisch und zog viele Kompositionen zurück. Form und Inhalt bilden in hohem Grade ein vollendetes Ganzes, nicht selten mit einer französischen Note. 1953-75 war er am Kgl. Dänischen Musikkonservatorium Professor für Komposition und Solfège. Zu seinen drei Chorzyklen gehören die 1968 komponierten *3 dänische Liebeslieder*, darunter *Kærlighedsrosen* (Die Liebesrose).

August Söderman (1832-76) begann seine Musikerlaufbahn als Instrumentalist und Komponist an verschiedenen Stockholmer Theatern, darunter der Kgl. Oper (1860-75). Er studierte in Leipzig und wurde eine Vordergrundsgestalt der schwedischen Nationalromantik. Er komponierte Operetten und Schauspielmusik, hervorragende Liedzyklen und Chorsuiten. Neben diesen weltlichen Stücken komponierte er auch eine großartige katholische Messe und die *7 andliga sånger* (Geistliche Lieder, 1872) zu bekannten lateinischen Texten. Mehrere von ihnen haben aber ihren Ursprung in Bühnenmusiken, die um etwa zehn Jahre früher komponiert worden waren — dies zeugt auch von der hohen Qualität seiner Theatermusik.

Stig Jacobsson

Der **Stockholmer Motettenchor** wurde 1968 von Dan-Olof Stenlund mit einer Besetzung von zwölf Sängern gegründet. Die ursprüngliche Absicht war, frühe Musik aufzuführen, und in den Anfangsjahren konzentrierte sich das Ensemble auf Musik von Palestrina. 1970 hatte der Chor einen solchen Ruf erworben, daß er eingeladen wurde, Schweden bei einem Kirchenmusikfestival in Reykjavik zu vertreten, wobei er neue schwedische liturgische Musik aufführen sollte. Aus diesem

Grund wurde die Besetzung verdoppelt, und seither widmet sich der Chor Musik aus allen Epochen. Neben dem *A-cappella*-Singen führt der Stockholmer Motettenchor auch Oratorien, Messen und dergleichen mit verschiedenen Instrumentalensembles auf.

Der Kopenhagener **Kammerchor Camerata** besteht aus 27 Sängern; der Name des Ensembles wurde der gleichnamigen florentinischen Musikergruppe nachgebildet. Der Chor wurde 1965 vom Dirigenten, Per Enevold, gegründet; dieser war bis 1985 künstlerischer Leiter. Das Repertoire des Kammerchor Camerata umfaßt *A-cappella*-Musik von der Renaissance bis zu unserer Zeit. Darüberhinaus hat der Chor eine Reihe der großen Chorwerke mit Orchester aufgeführt, u.a. den *Messias* von Händel, sowie Mozarts *Requiem*. Die Camerata ist im dänischen und schwedischen Rundfunk und Fernsehen aufgetreten und unternahm Konzertreisen in viele europäische Städte. Im Jahre 1972 empfing der Chor den Jacob-Gade-Preis.

„Ein neuer schwedischer Elitechor in der Spitzenklasse wurde gestern abend geboren“ konnte man am 10. November 1975 in den schwedischen Zeitungen lesen. Einige der damaligen Mitglieder sind noch aktiv im heutigen **Malmö Kammerchor**. Die meisten jedoch versuchen während ihrer Studentenzeit in Malmö, Lund oder Kopenhagen, Mitglieder zu werden, und verlassen ihn dann wieder. Die Hälfte der Mitglieder haben in irgendeiner Form eine Musikausbildung absolviert, deshalb hat das Ensemble einen hohen professionellen Standard. Verschiedene ehemalige Mitglieder haben nach der „Schulung“ im Malmö Kammerchor große Erfolge sowohl als Gesangsolisten wie auch als Chordirigenten erzielt. Hunderte von Konzerten, eine Unzahl von Radioaufnahmen, verschiedene Fernsehprogramme und eine große Anzahl Tournees sind der Beweis harter Arbeit. Schweden ist verschiedentlich durchquert worden, sowie die Nachbarländer Dänemark, Norwegen und Finnland. Man hat auch große Erfolge erzielt in Belgien, Deutschland, der Schweiz, der Tschechoslowakei, in England und Israel. Der Chor erscheint auf 2 weiteren BIS-Platten.

Dan-Olof Stenlund war nur 36 Jahre alt, als ihm die Professur für Chordirigenten am „Kongelige Danske Musikkonservatorium“ in Kopenhagen angeboten wurde. Davor hatte er in Stockholm den KFUMs Kammerchor gegründet und

intensive Chorarbeit an der Engelbrektskirche geleistet. Nebenbei war er auch noch Dirigent des Uppsalaer Akademischen Kammerchores. Er studierte an der Musikhochschule Stockholm; durch ein Stipendium konnte er sein Dirigentenstudium bei Leonard Bernstein in New York und bei Sergiu Celibidache in Stockholm vervollständigen. Dan-Olof Stenlund war als Gastdozent an verschiedenen amerikanischen Universitäten tätig. In Europa leitet er Seminare für Chor-dirigenten und (Chor-) Sänger, und seit vielen Jahren ist er einer der führenden und beliebtesten Dirigenten beim großen internationalen Chorfestival Europa Cantat. 1978 wurde er zum Mitglied der Königlich Schwedischen Musikalischen Akademie ernannt und im Jahre 1987 zum Ritter des dänischen Dannebrogens Ordens. Er ist auf fünf weiteren BIS-Platten zu hören.

Per Enevold wurde 1943 geboren. Als Gründer des Kammerchores Camerata und häufiger Gastdirigent (1985-88 Leiter) des Kammerchores des Dänischen Rundfunks ist er seit vielen Jahren eine Zentralgestalt der dänischen Chormusik. Seit 1983 ist er Kantor der Kopenhagener Kathedrale und seit 1984 künstlerischer Leiter des Kopenhagener Knabenchores. Er arbeitet als Gastdirigent mit dem Rundfunkchor Stockholm, mit Helmuth Rillings Bachensemble in Stuttgart und mit den meisten regionalen dänischen Orchestern. 1976 bekam er den Gladsaxe-Musikpreis.

Jan Håkan Åberg (né en 1916) fut organiste pendant 20 ans à Skövde, Norrköping et Linköping avant d'être choisi, en 1967, comme organiste de la cathédrale de Härnösand. Parallèlement à ses postes d'organiste, il s'est occupé de direction chorale et de composition de musique sacrée pour usage liturgique, par exemple le cantique *I himmelen, i himmelen* (no 144 dans le psautier suédois), que l'on entend très fréquemment dans les églises suédoises.

Otto Olsson (1879-1964) est un des géants de la musique pour orgue suédoise; lui-même organiste à l'église Gustave Vasa à Stockholm pendant près de cinquante ans, soit de 1908 à 1956, il enseigna au Conservatoire National de Musique, d'abord l'harmonie puis l'orgue à partir de 1925 pour être nommé "Professeur d'orgue" en 1926. Le répertoire suédois établit compte de nombreuses pièces chorales profanes

et sacrées de sa composition. *Säg mig den vägen* fait partie de 51 *Chansons chorales* op.37 composées entre 1904 et 1949. Cette chanson-ci fut publiée pour la première fois comme annexe dans le deuxième numéro de l'édition de 1939 de la revue "Sängen".

Karl-Erik Svedlund (1906-1974) fut l'élève de composition de Gustaf Nordqvist et de Gustaf Hägg, des maîtres dans les domaines respectifs du chant solo et de la musique d'orgue. Sa personnalité musicale influença fortement le domaine du mouvement pentecôtiste; il a composé d'innombrables chansons chorales pour usage liturgique. L'une des plus connues s'intitule *Det blir något i himlen för barnen att få*.

Ingvar Lidholm (né en 1921) est l'une des têtes d'affiche de la nouvelle musique suédoise. Comme membre du "Groupe du lundi", il devint connu vers 1945 comme le romantique incorrigible du groupe. Mais il montra rapidement les dents dans une série d'œuvres orchestrales novatrices importantes. En 1947 déjà, il écrivit son œuvre chorale peut-être la plus chantée, *Laudi*, sur des textes bibliques latins. Son œuvre prit de l'expansion à peu près en même temps qu'Eric Ericson développait le son choral maintenant mondialement connu de son Chœur de Chambre et *Laudi* joua un rôle considérable dans ce progrès.

Bernhard Lewkovitch (né en 1927) devint à 23 ans organiste et chef de chœur à l'église catholique St-Ansgar à Copenhague. C'est là qu'il fonda les chœurs Schola Gregoriana et Schola Cantorum qui ont chanté de la musique ancienne et nouvelle. Son travail avec les chœurs lui permit d'approfondir sa compréhension de la musique vocale et l'amena à composer une série d'œuvres liturgiques importantes, des psaumes, motets et messes ainsi que de la musique vocale profane, raffinée et avec un sens très développé touchant le texte et la sonorité. Les *Trois madrigaux* op.18 sur des textes italiens de Tasso datent de 1955-57 et comptent parmi les mieux connus de la littérature chorale danoise.

Au début de sa carrière de compositeur, **Svend S. Schultz** (né en 1913) eut la réputation de prendre trop de libertés mais la chance lui sourit heureusement dans un genre léger et divertissant — d'une nonchalance élégante. Il a adopté les

modèles formels simples du néo-classicisme et ses opéras bouffes surtout remportèrent du succès. En 1949, il devint le chef du Chœur de la Radio du Danemark et il composa beaucoup de musique chorale dont *Midsommervise* (Chanson de la St-Jean) et *Dansevisen* (Air de danse), deux pièces aux accents populaires.

Carl Nielsen encouragea **Knud Jeppesen** (1892-1974) à composer mais l'échec d'une soirée dédiée à ses œuvres assécha sa source d'inspiration pendant 15 ans. Il travaillait pourtant comme organiste et il devint célèbre d'abord et avant tout comme théoricien de la musique. Son grand ouvrage "Contrepoint" traite de la polyphonie vocale classique et fut traduit en plusieurs langues. Il fut considéré à son époque comme le plus grand spécialiste de Palestrina. Quand il se remit à composer, il s'attaqua surtout à la musique chorale: motets, cantates, *Te Deum* et une messe — mais aussi des chansons profanes comme, par exemple, *Fjorden* (Le Fjord).

Knudåge Riisager (1897-1974) fut l'élève d'Albert Roussel et de Paul le Flem et il fut le mouton noir des années 1920 et 30 dans le monde musical danois. Il défendait des idées osées comme la polytonalité et la rythmique pulsative dans sa propre musique et il faisait preuve d'une plume acérée dans ses débats. Il composa des symphonies, concertos et autre musique orchestrale, de la musique de film et de scène. Il fut particulièrement apprécié pour ses ballets riches en couleurs. Il fut longtemps le directeur du conservatoire de Copenhague. La musique vocale ne constitue qu'une petite partie de son œuvre mais il s'y sentait à l'aise comme le prouve *Snevind* (Poudrerie).

Jørgen Jersild (né en 1913) écrivit relativement peu d'œuvres, ce qui dépend en majeure partie de son autocritique sévère: il rejeta impitoyablement les pièces qui ne trouvèrent pas grâce à ses yeux. La forme et le contenu composent une unité parfaite, souvent avec une touche française. Il enseigna la composition et le solfège au Conservatoire Royal Danois de Musique de 1953 à 75. Parmi ses trois cycles pour chœur, on remarque *3 Danske kerlighedssange* (3 Chansons d'amour danoises) datant de 1968 dont *Kærlighedsrosen* (La Rose de l'amour) fait partie.

August Söderman (1832-1876) commença sa carrière musicale comme instrumentiste et compositeur à différents théâtres de Stockholm dont au Théâtre Royal de 1860 à 75. Il fit ses études à Leipzig et il devint le principal représentant du national-romantisme suédois. Il composa des opérettes et de la musique de scène, de remarquables cycles de chansons et suites chorales. A côté de ces morceaux profanes, il écrit une messe catholique grandiose et sept *Andliga sånger* (Chansons sacrées) en 1872 sur des textes latins connus — mais plusieurs datent déjà de la musique de scène écrite dix ans auparavant pour *Marsk Stigs dötrar*, *Folkungalek* et *Dagen gryr*, ce qui est un critère pour juger de la haute qualité de sa musique de théâtre.

Stig Jacobsson

Le **Stockholm Motet Choir** fut fondé par Dan-Olof Stenlund en 1968 avec un effectif de 12 chanteurs. Le but initial était d'interpréter de la musique ancienne et, dans les premières années, le groupe se concentra sur la musique de Palestrina. Vers 1970, le chœur s'était mérité une telle réputation qu'il fut invité à représenter la Suède à un festival de musique sacrée à Reykjavík, chantant de la musique liturgique suédoise. En vue de ce projet, le chœur doubla de grosseur et il s'est depuis dédié au répertoire choral de toutes les périodes. En plus de chanter *a cappella*, le Stockholm Motet Choir chante des oratorios, des messes et autre musique du genre accompagné de divers ensembles instrumentaux.

Le **chœur de chambre Camerata** est un ensemble de 27 chanteurs qui choisit son nom d'après celui du groupe florentin de musique de la Renaissance. Le chœur fut fondé en 1965 par Per Enevold qui en fut le chef jusqu'en 1985. L'ensemble a chanté un grand nombre d'œuvres de la littérature *a cappella* de la Renaissance jusqu'à nos jours. Il a également interprété plusieurs grandes œuvres chorales avec orchestre, dont *Les Vêpres de la Sainte Vierge* de Monteverdi, le *Messie* de Haendel et le *Requiem* de Mozart. Camerata s'est fait entendre à la radio et à la télévision danoises, à la radio suédoise et a fait des tournées de concerts dans nombre de villes européennes. Le chœur reçut le prix Jacob Gade en 1972.

Dans les journaux du 10 novembre 1975, on pouvait lire: "Hier soir est né un nouveau chœur d'élite suédois de très grande classe." Quelques-uns des membres de ce premier chœur sont encore actifs dans le **Chœur de Chambre de Malmö**

d'aujourd'hui. Plusieurs sont néanmoins admis dans le chœur pendant leur études à Malmö, à Lund ou à Copenhague et c'est pourquoi ils l'abandonnent après quelques années. La moitié des membres ont une formation musicale de quelque sorte. L'ensemble a une orientation professionnelle. Certains ex-membres ont eu, après "l'éducation" dans le Chœur de Chambre de Malmö, de très grands succès comme solistes ou comme chefs de chœurs. Des centaines de concerts, une quantité d'enregistrements à la radio et quelques programmes à la télévision sont les preuves du travail du chœur. On peut ajouter à cela un grand nombre de tournées dont plusieurs à travers la Suède. Bien entendu, le chœur a visité les pays voisins, le Danemark, la Norvège et la Finlande, et il a eu des succès en Belgique, en Allemagne, en Suisse, en Tchécoslovaquie, en Angleterre et en Israël. Le Chœur de Chambre de Malmö a enregistré 2 autres disques BIS.

Dan-Olof Stenlund n'avait seulement que 36 ans quand il prit en charge son professorat de chœur au Conservatoire Royal Danois de la Musique à Copenhague. Auparavant, il avait créé, à Stockholm, le KFUM Kammarkör (le chœur de chambre), et il a mené une activité chorale intensive à l'église Engelbrekt. Pendant plusieurs années il a aussi dirigé le Chœur de Chambre de l'Université d'Uppsala. Au Conservatoire de musique, il a passé l'examen de professeur de musique, les examens d'organiste supérieur et de chantre, l'examen de pédagogue de chant, et il a aussi fait une formation de soliste en chant et en violoncelle. En outre, il a poursuivi, avec une bourse, ses études avec Leonard Bernstein à New York et avec Sergiu Celibidache à Stockholm. Dan-Olof Stenlund a été conférencier dans différentes universités américaines. Il dirige en Europe, des séminaires pour les chefs de chœurs et les chanteurs et, depuis plusieurs années, il est un des chefs les plus populaires des grands festivals internationaux de chœurs, Europa Cantat. En 1978, il devint membre de l'Académie Royale de la Musique en Suède et, en 1987, il fut nommé Chevalier de l'ordre du Dannebrog en Danemark. Il a enregistré 5 autres disques BIS.

Per Enevold est né en 1943. Il a été pendant de nombreuses années une figure centrale de la vie chorale danoise; il a fondé le chœur de chambre Camerata et fut régulièrement invité à diriger le chœur de chambre de la Radio danoise (dont il fut le chef attitré de 1985 à 88). Il est organiste à la cathédrale de Copenhague depuis

1983 et, depuis 1984, il est le chef artistique des Petits Chanteurs de Copenhague (Drengekor). Il a été invité à diriger le chœur de la Radio suédoise, les ensembles Bach de Helmuth Rilling à Stuttgart et plusieurs orchestres danois. Il reçut le prix musical Gladsaxe en 1976.

Recording data: [1-6] 1974-11-22/24 at Tyresö Church, Tyresö, Sweden; [7-15] 1977-09-16/18 at

Holte Concert Hall, Denmark; [16-22] 1981-03-29 at Marsvinsholms Church, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Scotch 206 and Agfa

PEM468 tape, no Dolby

Producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: Stig Jacobsson

English translation: Andrew Barnett

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover photograph: Torbjörn Kronestedt

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1974, 1977 & 1981; © 1995, Grammofon AB BIS, Djursholm.

[1] Jan Håkan Åberg: I himmelen, i himmelen (In Heaven)

2'05

I himmelen, i himmelen
där Herren Gud själv bor,
hur härlig bliver sällheten,
hur utsäglig stor,
där ansikte mot ansikte
jag evigt, evigt Gud får se,
se Herren Sebaot.

I himmelen, i himmelen,
vad klarhet hög och ren!
Ej själva solen liknar den
uti sin middagssken.
Den sol, som aldrig nedergår,
och evigt oförmörkad står,
är Herren Sebaot.

In heaven, Oh in heaven
Where the Lord God dwells,
How glorious, how blissful,
How imponderably great,
When face to face
I shall see God for all eternity,
The Lord Sabaoth.

In heaven, Oh in heaven,
How bright and tall and pure!
Nor can the very sun compare
With all its noonday fire.
The sun that never, never sets
Is never, never dimmed.
It is the Lord Sabaoth.

[2] Otto Olsson: Säg mig den vägen (Tell Me The Way)

2'22

Säg mig den vägen, som drager till livet,
vägen, som blivit utstakad av Gud!
Säg mig det frälsningens råd, som är givet
genom de helga apostlarnas bud!
Jesus svarar innerlig:
Kara själ, blott sök nu mig!

Den, som nu skyndar till korset och såren,
frias från allt, som hans hjärta har kvalt.
Han, av de arma borttappade fåren
haver den ädlaste delen utvalt.
Herren Jesus finner han
till sin rätte själamän.

Tell me the way, that leads to life,
The way God has ordained!
Tell me the way of salvation
Laid down in holy writ!
Jesus answers warmly:
Dear soul, but seek me now!

He who runs to the cross, to the wounds,
Is freed from all that is heavy on his heart.
Of all the poor and straying sheep
He has chosen the noblest part.
For the Lord Jesus he finds to be
The saviour of his soul.

[3] Karl-Erik Svedlund: Det blir något i himlen för barnen att få (There'll be Something for the Children)

3'05

Det blir något i himlen för barnen att få,
för de barn, som i Herranom dö,
de få kronor av guld, de får harpor också,
de få kläder så vita som snö.

De få sitta till bords i Guds härlighets hus,
de få äta det levande bröd.
Herren Gud dem upplyser, Han är deras ljus,
ingen natt finns där, ingen död.

There'll be something for the children,
For the children that die in the Lord.
They'll have crowns of gold and harps as well,
And clothing white as snow.

They will sit and eat in God's glorious house
And will eat of the living bread.
The Lord God enlightens them, He is their light,
There is no night there, no death.

Det blir något att få,
det blir något att få,
det blir något för barnen att få
i den himmelska stad,
där var tunga är glad,
det blir något för barnen att få.

There'll be something for them,
There'll be something for them,
There'll be something for the children
In the heavenly city,
Where every tongue is glad,
There'll be something for the children.

Ingvar Lidholm: Laudi

10'26

[4] Job 14:1-2

4'32

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore,
repletur multis miseriis. Qui quasi flos
egreditur et conteritur, et fugit velut umbra,
et nunquam in eodem statu permanet.

Man that is born of woman is of few days,
And full of trouble. He cometh forth like
A flower, and is cut down;
He fleeth also as a shadow, and continueth not.

[5] Joel 2:12-13

3'33

Hæc dicit Dominus: Convertimini ad me in
toto corde vestro in jejuniis, et in fletu,
et in planctu. Et scindite corda vestra, et
non vestimenta vestra, et convertimini ad
Dominum Deum vestrum; quia benignus et
misericors est, patiens et multæmisericordiæ.

Therefore also now, saith the Lord,
Turn ye even to me with all your heart,
And with fasting, and with weeping, and with mourning.
And rend your heart, and not your garments,
And turn unto the Lord your God, for he is gracious
And merciful, slow to anger, and of great kindness.

[6] Psalm 116

2'13

Laudate Dominum omnes gentes, et
omnes populi. Quoniam confirmata est super
nos misericordia ejus; et veritas Domini
manet in æternum.
LAUDATE DOMINUM.

O praise the Lord, all ye nations;
Praise him, all ye people.
For his merciful kindness is great towards us,
And the truth of the Lord endureth for ever.
PRAISE THE LORD.

Bernhard Lewkovitch: Tre madrigali di Torquato Tasso (Three Madrigals of Torquato Tasso)

7'25

[7] A Virgilio

3'08

Qual'è questa, ch'io sento,
dolcissima armonia di verdi fronde,
d'aure, d'augelli, d'onde?
Qual suoho, o quale spirto,
fa così mormorar il lauro, e'l mirto?
Forse è quel di Virgilio: e'n questi rami,
par ch'egli spiri, e canti e viva ed ami.
ch'i suoi pensieri han l'alme
pur vaghe di cantar vittorie e palme.

To Virgil

What is it that I sense,
The sweetest harmony of the green leaves,
Of the breezes, the birds, the waves?
What sound, o what spirit,
Causes the laurel and the myrtle to murmur?
Perhaps it is that of Virgil: in these branches
As though he breathes and sings and lives and loves.
And has the fine intention
To sing sweet victory and palms.

[8] All' Aurora

Ecco mormorar l'onde,
 e tremolar le fronde
 a l'aura mattutina', e gli arboscelli;
 e sovra i verdi rami, i vaghi augelli
 cantar soavemente
 e rider l'Oriente:
 ecco già l'Alba appare
 e si specchia nel mare,
 e resserena il cielo:
 e le campagne imperla, e'l dolce gelo:
 e gli alti monti indora.
 Oh bella, e vaga Aurora!
 L'aura è tua messagera, e tu de l'aura,
 ch'ogni arso cor ristaura.

[9] Non è questo un morire

Non è questo un morire,
 immortal Margherita,
 ma un passar anzi tempo a l'altra vita
 né de l'ignota via
 duol ti scolora o tema;
 ma la pietà per lu partenza estrema.
 Di noi pensosa e pia,
 di te lieta e sicura,
 t'accomiati dal mondo, anima pura.

[10] Svend S. Schultz: Midsommervise (Midsummer)

Nu går midsummer ind i Danmarks stue,
 under loftet hænger lærkers sang.
 Her kan øjet søge fortløig
 mellem enge, fjord og vang.
 Alt igen er nær
 i en sommers klær.

Over gulvet er bredt et solskinstæppe,
 vævet af ranunklers gule fior.
 Bakkebølger veksler med skove
 og et stykke hedejord.
 Alt hvad vi har lært
 er os dobbelt kært.

Smilets ynde og alvoren i sindet
 er en dyd, der regnes her omkring.

To The Dawn

Behold the waves murmur,
 And the leaves tremble
 In the morning breeze, and the bushes;
 And above in the green branches, the pretty birds
 Sing sweetly
 And the east laughs:
 Behold, the dawn appears
 And is reflected by the sea,
 And the sky brightens
 And the fields are pearled with dew, and hoar-frost;
 And the high peaks are gilded.
 Oh sweet, seductive dawn!
 The breeze speaks of you, and you of the breeze
 Which refreshes every burning heart.

1'40**This Is Not To Die**

This is not to die,
 Immortal Margherita
 But to pass in time to the other life,
 Nor let grief at the unknown path
 Make you grow pale and afraid;
 But the sorrow of the final parting.
 Be thoughtful of us and compassionate
 With joy and assurance
 Take leave of this world, pure soul.

2'32**2'20**

Now midsummer enters the Danish homes,
 Under the eaves we hear the song of the lark.
 Eye can gaze contented
 Between meadow, fjord and field
 Everything is near
 In summer's array.

On the floor there is a mat of sunshine
 Woven of the buttercup's yellow blooms.
 Rolling hills are interrupted by woods
 And a heath.
 All we have learnt
 Is doubly dear.

The joy of laughter and a serious disposition
 Are virtues that are highly rated here.

Med et smil på læben kan siges
selv de alvorfulde ting.
Det forstår især
vi, der lever her.

Denne lyse og sommerlige stue
fyldt med kløverduft og strandens blæst.
Hører du en hvisken i løvet?
Elskov vær min sommergæst!
Latter her og der
i det milde vejr.

With a smile on our lips we can say
The most serious things.
This is well understood
By people here.

This bright, summery cottage
Filled with the scent of clover and sea breezes.
Do you hear the whispering leaves?
May love be my summer guest!
Potter here and there
In the clement air.

[11] Svend S. Schultz: Dansevisen (My Father Gave Me)

1'18

Min far han gav mig femten får
og det var sort' og hvide,
og lever vi til næste år,
så får vi hundred' og fire.
Falderi, faldera, falderalala,
vor piger er let' vor karl er træt,
falalala, faldera.

Og Gud velsign' vor oldemor
den yndig rosenblomme,
a tænt hun var i himmerig,
da gik hun Norden omme.
Falderi, faldera...

Og vi går ej fra dette hus
før vi ser morgenstjerne,
og vi vil drikke os en rus,
og det må vi så gerne.
Falderi, faldera...

Og vi vil ha' vos en lillebitt' vip
og det skal være den siste,
og den skal være så hovsom lång,
som herfra og til Rise.
Falderi, faldera...

My father gave me fifteen sheep
And they were black and white,
And if we live until next year
We'll have one hundred and four.
Falderi, faldera, falderalala,
Our maid is light, our man is tired,
Falala, faldera.

And God bless granny
The lovely blooming rose,
And think if she was in heaven
She would go round the North.
Falderi, faldera...

And we won't leave this house
Until we see the morning star,
And we shall get drunk,
That we shall do.
Falderi, faldera...

And we shall have us a bit of a dance
And it will be the last.
And it shall be as nicely long,
As from here to Rise.
Falderi, faldera...

[12] Knud Jeppesen: Fjorden (The Fjord)

2'27

Fjorden er hvid i den dæmrende nat,
blank, långt ud imod havet i nord.
Sort står brinkernes tjørnekrat
over den blegnende, blanke fjord.

The fjord is white in the quiet night,
Smooth, far out to sea in the north.
Black stand the rocky cliff faces
Above the bleak, smooth fjord.

Bag ved møllens løftede vinger
lyser en dæmpet gylden tone.
Stille de store blade svinger
hist i den høje poppels krone.
Næsten er det, som om jeg sårer
grusomt en, jeg selv har kær,
hver gang jeg med de skarpe årer
kløver det blide perleskær.

13 Knudåge Riisager: Snevind (The Wet Wind)

Den våde vind var fuld af sind
med snestænksprikken på min kind,
frisk som champagnens drue,
ja kold og hård
af vinterkår,
men med et lønligt pust af vår,
en lys og dejlig lue.

Det dorske blod fik fart og mod,
og inderst ved min hjerterod,
randt livets dyre kilde
med kraft af sne,
af vår og ve,
af ukendt skæbne, som skal ske,
af vilje til at ville.

Den våde vind går lige ind,
hvor sjælen skranter døv og blind
og kvalm af tåget vande,
men i dens gus
og perlebrus
er styrke til en manddomsrus
så karsk som livets ånde.

Du stikker mig og prikker mig
imens jeg tørstig drikker dig.
En lyst for hals og lunge!
Snart øm og mild,
snart hård og vild
med glimt i glimt af is og ild
som spiller på min tunge.

Behind the outstretched arms of the mill
There is a soft, golden light.
Calmly the large leaves tremble
Up in the top of the tall poplar.
It is almost as though I wound
Bitterly, someone I have loved
Each time that, with the sharp oars
I slice the quiet, pearly surface.

The wet wind was full of feeling
With the droplets on my cheek,
Fresh as Champagne grapes,
Oh cold and hard
Of the winter
But with a secret breath of wind,
A bright and lovely promise.

The raging blood gained pace and courage,
And deep down at my heart's root,
Life's dear source ran
With force of snow
Of spring and
Of unknown form which may happen
Of will to will.

The wet wind blows in
Where the soul trembles deaf and blind
And is lost in the thick mist,
But in this mist
And bubbling foam
There is intoxicating force
As fresh as life itself.

You beat me and prick me
While thirstily I imbibe you.
A joy to throat and lung!
Soon tender and mild,
Soon hard and wild
With flash on flash of ice and fire
That plays upon my tongue.

1'33

[14] Bernhard Lewkovitch: Tidligt forår (Come Sun, Come Spark)

0'58.

Kom sol, kom gnist i vinter-
nattens tag. Nu brænder vægen ned, og
det er dag.

Spring eg, spring ask, spring alting
roligt ud.
For himlen er en have-
kandetud.

Træk ged, træk ko på grønne
enge ind.
Lad dine dyr få hilst på
vårens vind.

Come sun, come spark in winter-
Night's grasp. Now the wall burns down and
It is day.

Oak, ash and everything
Bursts into life
For the sky is a
Watering can.

Goat and cow, step into the
Meadow.
Let your animals greet the
Spring wind.

[15] Jørgen Jersild: Kærlighedsrosen (The Rose of Love)

2'29

En yndig og frydefuld sommertid
i al sin herlighed,
den glæder og trøster så mangan en,
alt ved Guds kærlighed.
Den fører blomsterskaren frem
Og rosen rød så dejlig og sød,
den ser du da igen.

Blandt alle disse blomster ved jeg en,
en rose for dem alle,
udsprungen af en dejlig gren,
udaf en yndig stamme.
Vel er der mange smukke til,
men jeg for sandhed sige vil:
Han overgår dem alle.

Går jeg om dagen ud eller ind,
ihvor det være må,
da er du stedse i mit sind,
om natten ligeså.
Om når jeg sover sødelig,
om dig jeg drømmer lykkelig,
ret som du hos mig var.

An abundantly fruitful summer
In all its glory,
It brings joy and comfort to many
And all God's love.
It brings forth the flowers
And the red rose so sweet,
Then you see it again.

Among all these flowers I know one
A rose for all of them,
Sprung from a lovely branch
Of a mighty stem.
Though there are many other roses
I say for truth's sake:
He exceeds them all.

If I go in or out by day
Wherever it may be,
You are always in my mind,
Also at night.
And when I sleep contented
I dream happily of you
As though you were with me.

August Söderman: Andliga sånger (Spiritual Songs)

17'43

[16] I. Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.

I. Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

3'06

[17] II. Agnus Dei

Agnus Dei miserere nobis

II. Agnus Dei

Lamb of God, have mercy on us.

2'04

[18] III. Jesu Christe

O Jesu Christe care
Sol pectoris praeclare,
Attende vota nostra grate.
Excellens bonitate,
Attende vota nostra grate.

III. Jesu Christe

O dear Jesus Christ,
You glorious sun of the heart,
In your mercy, listen to our prayers.
You who are radiant with goodness,
In your mercy, listen to our prayers.

2'18

[19] IV. Domine

Domine Jesu Christe
Rex gloriæ,
Salva nos Domine.

IV. Domine

Lord Jesus Christ,
King of glory,
Deliver us, O Lord.

2'25

[20] V. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

V. Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

1'44

[21] VI. Virgo gloriosa

Virgo gloriosa
Mater dolorosa
Nobis benigna sis.
Lenis nos tuere
Tristibus medere.
O sancta te precamur
Te Votis veneramur.
Virgo, fac salvamur
mali vinculis.

VI. Virgo gloriosa

Glorious virgin
Mother of sorrows,
Look with favour upon us.
See to us in your clemency,
Help us in our distress.
We call to you, O holy one,
We honour you with our prayers.
Virgin, let us be saved
From the chains of evil.

3'07

[22] VII. Osanna

Osanna in excelsis.

VII. Osanna

Hosanna in the highest.

2'33